



Sudan University of Science and Technology
College of Graduate Studies



**Les difficultés de morphosyntaxe la production écrite des étudiants
de la troisième Année à l'université Islamique d'Omdurman.**

صعوبات علم الصرف و النحو في التعبير الكتابي لدى طلاب السنة الثالثة لغة فرنسية
بجامعة امدرمان الاسلامية

**Morphology and Syntax Difficulties of Written Expression among
the Third year French language Students at Omdurman Islamic
University.**

**A Thesis submitted in partial fulfillment of The Degree of M .A, in
French language**

Prepared by

Abdelmalik Abdu Hassan karmal

**(bachelor of franch language in the faculty of art_ university
omdurman islamic_2009)**

Supervisor:

Dr. Zaki Abdelkarim Osman

2021

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à ma famille

A tous mes professeurs et mes amis

Remerciement

Nous tenons tout d'abord à remercier Allah qui nous a aidé à effectuer cette recherche.

Nous remercions chaleureusement M. Zaki Abdalkreem Osman qui nous a beaucoup aidés pendant la réalisation de ce travail. Puis, tout notre remerciement à nos parents qui nous ont beaucoup aidé à continuer nos études.

Abstract

This study deals with the difficulties that faced the third level students at Omdurman Islamic university in how to construct words and how to build sentences in rules of French language.

This study consists of three chapters, the syntactic and grammatical structure in the French language. The syntactic and grammatical structure in the Arabic language and the English language, we analyzed the test that we presented to learners (this was in practical aspect).

In our analysis, we relied on the analytical and descriptive method, these study concluded that the Arabic language had an effect them, and that some students, due to their lack of focus, create French sentences similar to Arabic sentences.

Also, the hours prescribed for them for the grammar of the French language were few, so students couldn't write the sentences in the text correctly. Focusing on studying the syntactic and grammatically structure of the French language in more details and more hours.

المستخلص

هذه الدراسة تتناول الصعوبات التي تواجه طلاب المستوى الثالث في قسم اللغة الفرنسية بجامعة امدرمان الاسلامية في إنشاء الكلمات و بناء الجمل بطريقة تراعي قواعد اللغة.

هذه الدراسة تتكون من ثلاثة فصول: في الفصل الاول تناولنا فيه البنية التركيبية و البنية الاعرابية في اللغة الفرنسية و في الفصل الثاني تناولنا البنية التركيبية و البنية الاعرابية في اللغة العربية و اللغة الانجليزية و الفصل الثالث كان للجانب العملى و قد قمنا بتحليل الاختبار الذى قدمناه للدارسين.

اعتمدنا في تحليلنا على المنهج التحليلى الوصفى و قد توصلت هذه الدراسة على أن اللغة العربية لها تأثير عليهم كما ان بعض الطلاب نسبة لعدم تركيزهم ينشؤون الجمل الفرنسية على شاكلة الجملة العربية كما ان الساعات المقررة عليهم لقواعد اللغة الفرنسية قليلة لذلك لم يستطع الطلاب إجابة كتابة الكلمات و الجمل فى النص بطريقة صحيحة.

لذلك يقترح الباحث التركيز على دراسة البنية التركيبية و البنية الاعرابية الفرنسية بالتفصيل و زيادة ساعات القواعد.

Résumé

Cette étude s'intéresse aux difficultés de la production écrite morphosyntaxique qui affrontent les étudiants de la troisième année, de l'université islamique d'Omdurman.

Ce travail compose de trois chapitres; dans le premier chapitre, nous avons pris en compte la structure morphosyntaxique de la phrase en français, le deuxième chapitre contient la structure du mot et de la phrase en arabe et en anglais. Par rapport au troisième chapitre, il consiste la partie pratique qui vise à analyser le test que nous avons mené, par ailleurs l'accent est mis sur la méthode analytique et descriptive.

Nous avons trouvé que la langue arabe a une forte influence sur les étudiants, de plus, les apprenants n'ont pas mis l'accent sur la grammaire française, ils ont construite des phrases française comme des phrases arabe. Nous pouvons dire que le peu de temps consacré pour les cours de grammaire joue aussi un rôle capital dans cette faiblesse. A la lumière des résultats, nous recommandons d'étudier en détail la grammaire et de consacrer des cours pour la morphosyntaxe.

Premier chapitre

**La structure Morphosyntaxique de la
Phrase en Français**

Introduction générale

Le sujet de notre recherche est intitulé (les difficulté de la production écrite morphosyntaxique chez les apprenants de l'université islamique d'Omdurman).

Nous avons pensé que le thème de notre recherche joue un rôle principal de l'expression écrit , nous avons remarqué que les apprenants du FLE avaient des difficultés de produire des mots et des phrases grammaticalement correctes, à partir de cela, nous allons déterminer les difficultés concernant notre travail et corriger ces difficultés et proposer des solutions.

Nous allons poser des questions qui seront les points de départ.

_ Quelles sont les différentes formes et les différentes combinaisons qui régissent la structure de la phrase et la structure du mot.

_ Quelles sont les règles qui ajustent la phrase et le mot.

_ Comment orienter les apprenants pour éviter ces difficultés.

Nous pensons que ces difficultés sont issues de l'impact de la langue maternelle. Nous allons suivre une méthode: descriptive et analytique.

Nous divisons la recherche en trois chapitres le premier chapitre présente l'aspect général qui contient la morphologie et la syntaxe. Le deuxième chapitre contient le mot en arabe et en anglais et la phrase en arabe et en anglais, le troisième chapitre contient l'analyse des données de test, afin de repérer les problèmes et de proposer des solutions appropriées.

Dans ce chapitre, nous allons parler de linguistique française (la morphosyntaxe), ce sujet est divisé en deux thèmes, le premier c'est la morphologie dont nous allons définir le terme de la morphologie et le mot et expliquer les types de mot. Le second est la syntaxe, nous allons définir la syntaxe et des termes concernant ce sujet comme la phrase et nous parlerons de ses types et de ses formes.

1. La morphosyntaxique

D'après Christophe Paisse (2009:47), La morphosyntaxe concerne l'ensemble des structures qui permettent de construire grammaticalement un énoncé. Elle porte aussi bien sur les formes des mots, flexions régulières et irrégulières, variantes irrégulières de certains noms et verbes, l'agencement des marques syntaxiques autour du nom (déterminant, etc.) , du verbe (pronoms, etc.), de l'adjectif, de l'adverbe , et enfin de l'organisation des mots et groupes de mots dans un énoncé ou une phrase. Dans la langue française tous les niveaux d'organisation langagière sont touchés de manière importante par la morphosyntaxe: lexical (racine des mots), flexionnel (terminaison des mots) , contextuel (marqueurs syntaxiques ayant un caractère obligatoire et dont l'emplacement est strictement déterminé)et positionnel (organisation des mots ou groupes de mots présentant une certaine flexibilité). Ces quatre niveaux d'organisation correspondent le plus souvent à l'âge des structures langagières et à leur évolution au cours du temps, des plus anciennes (lexicales), au plus récentes (positionnelles). Par contre, l'utilisation est largement indépendante de l'âge des structures est tous les niveaux interagissant dans la morphosyntaxe du français actuel.

1.1 La morphologie

D'après la grammaire méthodique (2009:531) Au sens traditionnel et étymologique du terme, la morphologie est "l'étude de la forme des mots". Pratiquement, la composant morphologique d'une grammaire étend son domaine à tout ce qui relève de la structure interne des mots. la morphologie flexionnelle ou grammaticale qui traite des variations de la forme des mots selon les catégories du nombre, du genre, de la personne. Etc.;d'autre part, la morphologie lexicale qui décrit les mécanismes, notamment de dérivation et composition qui président à la formation des mots. Qu'ils soient grammaticaux ou lexicaux, les phénomènes morphologique impliquent l'existence d'une unité minimale constitutive du niveau

morphologique, le morphème, qui se manifeste souvent sous la forme de segments inférieurs à la dimension du mot.

Elle étudie les morphèmes ou éléments variables dans les mots. (Ibid.:14).

1.1.1 Le mot

D'après l'écrit Saussure (1961:154) « *chercher sur quoi se fonde la division en mot_ car le mot, malgré la difficulté qu'on a à le définir, est une unité qui s'impose à l'esprit, quelque chose de central dans le mécanisme de la langue* ».

Exemple:

Mon frère est plus âgé que moi.

C'est une phrase composée de sept mots, Le syntagme mon frère a lui aussi une fonction dans la phrase citée, mais on peut le diviser en deux unités qui ont une fonction : mon est subordonné à frère, et frère est le noyau du syntagme sujet.

La fonction de certains mots n'est pas dans la phrase ; elle est constituer une phrase.

1.1.2 Observations particulières

Il n'est pas toujours facile d'identifier le mot à l'intérieur d'une phrase.

Si on prend la langue écrite, on considère généralement le mot comme caractérisé par la présence d'un blanc (ou par un signe de ponctuation: avant et après. Mais la réalité n'est pas toujours aussi simple. (Ibid.:146).

D'une part, à cause de l'apostrophe et du trait d'union. L'apostrophe doit être considérée comme équivalant à un blanc, sauf dans *presqu'île*, *quelqu'un*, *s'entr'aimer*, etc.: L'espoir comprend

Deux mots ; Il m'attend trois mots. — Le trait d'union équivaut à un blanc quand il est marque d'unité grammaticale : *Dis-le*, *mangeait-il*, *moi-même*, etc. mais non lorsqu'il est marque d'unité lexicale : *pêle-mêle*, *presse-papier*.

D'autre part, à cause des mots composés et des locutions et à cause des formes composées des verbes.

Dans tout à fait, les blancs permettent d'isoler trois mots, mais on serait bien en peine d'attribuer une fonction à tout ; dans chemin de fer, l'analyse grammaticale est possible, mais elle ne s'accorderait pas avec la constatation que n'est plus guère analysable du point de vue sémantique. — Dans Pierre A VENDU sa voiture, a vendu est considéré comme une forme de vendre au même titre que vendrait ou vendit. (Ibid:147).

Enfin, les articles contractés, sous leur apparence de mots uniques, exercent deux fonctions, celle des éléments qui les constituent (préposition et article) : du = de + le dans Le chien du jardinier.

Si on prend la langue parlée, on n'y trouve pas les équivalents des blancs que l'on observe dans l'écrit. Dans une phrase, les sons s'assemblent, non en mots, mais en groupes unifiés par l'accent tonique ainsi que par la liaison, l'enchaînement et l'élision.

1.1.3 Les Critères de classement des mots

Nous divisons les mots en catégories ou classes, qu'on appelle traditionnellement parties du discours. Elles concernent la nature du mot, laquelle se distingue de sa fonction: chien appartient à la classe des noms ; il a la fonction du sujet dans Le chien dort.

Un même mot appartient parfois à plusieurs catégories : pris hors contexte, rire est tantôt verbe, tantôt nom.

Selon les catégories, des critères sémantiques (pour le nom, l'adjectif et le verbe) ou des critères syntaxiques (pour la préposition et la conjonction notamment). Le procédé le plus sûr et le plus cohérent est de se fonder sur les critères morphologiques et les critères syntaxiques.

Le critère morphologique est essentiellement la variabilité ou l'invariabilité. Autrement dit, il y a des mots qui ont plusieurs formes et des mots à forme unique. (Ibid:149).

Cette variabilité concerne la catégorie dans son ensemble. Il y a des mots qui appartiennent à une catégorie de mots variables et qui pourtant ne varient pas, ou ne varient que partiellement.

Confus ne varie pas en nombre, mais c'est un adjectif comme bon, qui varie en genre et en nombre. Nous ne varie pas d'après la fonction ; il appartient pourtant à

la même catégorie que je (me, moi). Qui ne varie ni en genre ni en nombre, mais c'est un pronom relatif comme lequel (laquelle, lesquels, lesquelles).

Nous observerons d'ailleurs que, s'il ne porte pas extérieurement les marques du genre et du nombre, qui les contient implicitement, puisqu'il peut transmettre un genre, un nombre et aussi une personne aux mots qui s'accordent avec lui.

Le critère syntaxique est la fonction (ou les fonctions), c'est-à-dire le rôle que le mot joue ou est susceptible de jouer dans la phrase.

Selon ces deux critères, nous avons distingué onze espèces de mots : cinq espèces de mots variables et six espèces de mots invariables

1.1.4 Les mots variables

Le nom ou substantif est porteur d'un genre, varie en nombre (parfois en genre), est susceptible d'être accompagné d'un déterminant ; il est apte à servir de sujet, de complément d'objet direct ou indirect, d'attribut, etc.

On réunit parfois sous l'appellation de nom à la fois le substantif et l'adjectif.

L'adjectif varie en genre et en nombre (genre et nombre qu'il reçoit du nom ou du pronom auxquels il se rapporte)il est apte à servir d'épithète et d'attribut.(Ibid:150).

La distinction de l'adjectif qualificatif (que nous appelons seulement adjectif) et l'adjectif non qualificatif ou déterminatif(c'est notre déterminant). On notera aussi que certains adjectifs présentés comme déterminatifs, ou rangés avec eux, ne sont pas en réalité des déterminants : c'est le cas des numéraux ordinaux, de mien, tien, etc.

Le déterminant varie en genre et en nombre (genre et nombre qu'il reçoit du nom auquel il se rapporte). Il se joint à un nom pour lui permettre de se réaliser dans une phrase Le déterminant possessif varie aussi en personne. (Ibid:151).

Le pronom varie en genre et en nombre (les pronoms personnel et possessifs varient aussi en personne ; les pronoms personnels, les relatifs et les interrogatifs varient aussi d'après leur fonction); il est susceptible d'avoir les diverses fonctions du nom. (Ibid.:152).

Par rapport aux noms, les pronoms constituent une catégorie finie, c'est-à-dire que le nombre des pronoms est limité, alors que la catégorie des noms s'accroît sans cesse.

Le verbe varie en personne, en nombre, en temps, en mode et en voix (au participe, il varie parfois en genre) ; il est susceptible de servir de prédicat. Sous la forme du participe, le verbe est susceptible d'avoir les fonctions de l'adjectif. Sous la forme de l'infinitif, d'avoir les fonctions du nom. (Ibid:153).

1.1.5 Les mots invariables

L'adverbe est apte à servir du complément à un verbe, à un adjectif ou à un autre adverbe.

La préposition établit un rapport de subordination entre des mots ou des syntagmes.

La conjonction de subordination établit un rapport de subordination entre un mot (ou un groupe de mots) et une proposition (où elle n'a pas de fonction).

La conjonction de coordination unit des mots ou d'autres éléments de même fonction.

L'introducteur sert à introduire un mot, un syntagme ou une phrase.

Le mot-phrase est apte à former une phrase à lui tout seul.

1.1.6 L'étymologie

D'après le bon usage (1993:137). L'étymologie est la partie de la linguistique qui étudie l'origine des mots.

Dans les recherches concernant l'histoire du français, l'étymon est généralement un mot, mais il peut parfois être une racine, c'est-à-dire une suite de sons que l'on considère comme l'élément de base qui est commun à tous les mots d'une famille.

1.1.7 Les diverses origines

Du point de vue de l'origine, les mots français peuvent être rangés en trois grandes catégories : le fonds essentiel, appelé fonds primitif, est constitué par le latin, auquel il faut joindre quelques survivances de langues antérieures et des mots pris aux Germains à la suite des invasions. (Ibid.:138).

Les mots empruntés à des langues étrangères depuis le moment où le français est devenu une langue distincte du latin. les formations indigènes, c'est_à_dire les mots fabriqués en français même, la plupart du temps à partir des mots appartenant aux deux catégories précédentes. (Ibid.:138).

1.1.8 Les familles de mots

Les familles historiques sont celles qui sont fondées sur l'étymologie réelle, sur le fait qu'elles remontent à un ancêtre commun, mais par des chemins différents. (Ibid.:139).

Les familles synchroniques sont celles dont les relations restent perceptibles pour les usagers d'aujourd'hui. (Ibid.:139).

1.1.9 Typologie des mots

1.1.9.1 Le mot dérivé

La dérivation est le procédé qui consiste depuis un mot de base à former un mot nouveau soit par addition, soit par suppression, soit par remplacement d'élément s'appelés préfixes et suffixes.

Les préfixes et les suffixes viennent s'ajouter à un mot de base appelé radical. Le mot de sens nouveau ainsi créé s'appelle nu mot dérivé.

Exemple: "déchargement" le préfixe "de" suivi du radical "charge" terminé par le suffixe "ment".

Le préfixe se place devant une base pour former un nouveau mot (coller/décoller), (habiller/déshabiller).

Le suffixe se place derrière une base pour former un nouveau mot dont il détermine clairement la classe (répéter/répétition).

La base se transforme en mot susceptible de recevoir les morphèmes flexionnels, qui en français se mettent toujours en dernière position: prévisions, notionnelles ... (Ibid.45).

1.1.9.2 Le mot composé

La composition consiste en la combinaison d'au moins deux morphèmes lexicaux indépendants, qui peuvent apparaître isolément "chauve+souris" donne chauve-souris. Cette composition peut modifier le sens ou la structure des éléments pris isolément, elle se marque soit par une absence de marque "pomme de terre", soit par un trait d'union "petite-ille".

1.1.9.3 Le mot emprunté

En linguistique et plus particulièrement en étymologie, lexicologie et linguistique comparée, le terme d'emprunt lexical désigne le processus consistant pour une langue, introduire dans son lexique un terme venu d'une l'autre langue'. L'emprunt peut être direct (une langue emprunte directement à une autre langue) ou bien indirect (une langue emprunte à une autre langue via une ou plusieurs – langue vecteur).

Exemple:

Café remonte à l'arabe (qahwa), transmis au turc sous la forme (qahve) et passe en français par l'italien.

Des mots consistent à emprunter à d'autres langues (marketing) abrégé des existant.

1.1.9.4 Le mot tronqué

La troncation est un procédé qui consiste à abrégé un mot par suppression d'une ou de plusieurs syllabes.

Généralement c'est le finale du mot qui est tronquée.

Exemple:

Auto-mobile , radio-phonie

Fac-ulté , cinéma-tographie

Soit en les tronquant (bac pour baccalauréat), soit en utilisant un sigle (UV pour ultra-violet): à redoubler des éléments (guéguerre à partir de guerre). (Ibid.:45).

1.1.9.5 Les sigles

Un sigle est un ensemble des lettres initiales formant un mot servant d'abréviation.

Si un sigle peut se prononcer comme un ESCO, il est appelé acronyme.

Les sigles sont invariables en français et ne prennent pas la marque du pluriel (contrairement à l'usage anglo-saxon).

Exemple:

Des BD , des CD.

1.2 La syntaxe

D'après Michel Bourgeoisie (1996:418) le mot syntaxe se définit de la manière suivant « *la syntaxe désigne traditionnellement la partie de la grammaire qui étudie l'ordre et c'est-à-dire que la syntaxe represent les règles selon les quelles les mots sont combinés et mis en ordre pour former une phrase des mots, des syntagmes et des phrases, par opposition à la morphologie qui se charge de l'étude des formes des mots*».

Elle étudie les relations entre les mots dans la phrase: l'ordre des mots, l'accord sont des phénomènes de syntaxe.(Ibid.:15).

1.2.1 La phrase

Selon J.Marouzeau.la phrase: « *est apte à représenter pour l'auditeur l'énoncé complet d'une idée conçue par le sujet parlant*».

D'après 100 fiches pour comprendre la linguistique (2003:136) la définition de La phrase dans son sens actuel n'est pas aisée . Elle dépend des points de vue adoptés. qui peuvent être graphique, phonétique, mélodique, sémantique et morphosyntaxique:

A l'écrit, la phrase correspond à l'espace compris entre une majuscule et un point. Cependant, ce critère graphique s'avère inopérant dès que l'on considère la langue parlée. (Ibid.:136).

A l'oral, la phrase apparait comme une suite de sons. On définit alors la phrase comme une mélodie entre deux pauses. Quand on énonce une assertion par exemple. La mélodie suit d'abord une courbe ascendante (appelée protase) puis une courbe descendante (l'apodose). (Ibid.:136).

Du point de vue sémantique. la phrase est censée exprimer un sens complet cependant. que signifie un sens complet? Dans la suite « tu arrives ? .qui. >>. Il semble que l'on ait affaire à deux phrases. Or. Peut on dire que Qui, isolé de l'énoncé précédent. Possède un sens complet. (Ibid.:136).

Du point de vue morphosyntaxique, la phrase est une suite de mots ordonnée. Organisée autour un verbe. Selon un certain nombre de règles. (Ibid.:136).

1.2.2 Type de phrase

1.2.2.1 La phrase simple

Selon Martin Riegèle (2009:108) la phrase simple correspond à la forme: « *canonique, généralement assimilée à la phrase assertive simple, ce qui revient à considérer cette dernière comme la forme prototypique de la classe de toutes les phrases* ».

Nous allons donner des exemples:

Il mange.

Le soleil rouge.

Egalement d'après G.Mauger:(1968) la phrase « *est l'expression plus ou moins complexe, mais offrant un sens complet d'une pensée, d'un sentiment, d'une volonté* ».

1.2.2.2 La phrase complexe

Traditionnellement, la phrase complexe est celle qui contient un ou plusieurs propositions. Exemple:

Ali mangeait, quand il est entré.

Selon Bescherelle la grammaire du latin de Bernard Bortolussi (2008:213) la phrase complexe « *C'est la phrase comporte au moins deux propositions. A l'intérieur d'une phrase complexe, les propositions peuvent être coordonnées ou subordonnées* ».

Autrement dit, la phrase complexe «<< peut être considérée comme la réunion de plusieurs phrases simples.>> le bon usage grammair français d'André Gosse(1993:1579).

Selon Martin Riegèle (2009:780) «*les phrases complexes se distinguent traditionnellement selon leur mode de composition, c'est-à-dire selon la façon dont une ou plusieurs phrases constituantes P1,P2, etc, généralement appelée proposition, s'insèrent dans la structure globale d'une phrase constituée dite matrice P0*».

Ici, nous trouvons que cette définition donne beaucoup d'attention à la valeur de construction syntaxique de la phrase complexe.

1.2.2.2.1 La construction de la phrase complexe

Généralement, la construction de la phrase complexe se fait selon ses modes de composition.

Selon Joëlle Gardes -Tamine la grammaire 2 syntaxe (1990-1998:43), le passage de la phrase simple à la phrase complexe se fait par juxtaposition, coordination, subordination, ou corrélation.

«Quelle que soient ses modalités, une phrase peut être simple, c'est-à-dire ne consiste d'une seule proposition, ou être complexe, c'est-à-dire comprend plusieurs propositions pour passer de la proposition à la phrase complexe on dispose de trois modes principaux d'enchaînement: la juxtaposition, la coordination, la subordination auxquels il faut ajouter la corrélation, qui prend tantôt la forme d'une juxtaposition, tantôt d'une subordination, et l'incise qui insère un élément dans une phrase dont il rompt la construction».

1.2.2.2.1 La phrase coordonnée

D'après le bon usage (1993:298). La coordination est la relation, explicite ou implicite, qui unit des éléments de même statut : soit des phrases, soit, à l'intérieur d'une phrase, des termes qui ont la même fonction par rapport au même mot.

Exemple:

Je trouve mon habillement aussi barbare que le
Leur. Mais je ne beurre pas ma chevelure.

1.2.2.2.1.1 Coordination explicite et coordination implicite

La coordination explicite est marquée au sens strict par les conjonctions de coordination, qui sont placées, soit entre les éléments coordonnés, soit devant chacun d'eux. (Ibid.:298).

Nous y distinguons les conjonctions de coordination essentielles ou proprement dites : et, ou, ni, mais, car, or. et les conjonctions occasionnelles : voire, c'est-à-dire, soit, savoir et à savoir.

La conjonction de coordination se combine parfois avec un signe de ponctuation : (virgule, point-virgule, point).

Les conjonctions de subordination comme, ainsi que, autant que, etc. peuvent perdre leur valeur de comparaison pour servir d'équivalents à et, ce que montrent certains accords.

La coordination est implicite quand elle n'est pas marquée par des conjonctions de coordination.

Les éléments coordonnés sont ordinairement séparés par des virgules dans l'écrit. (Ibid.:300).

Exemple

Sous les sabres prussiens, ces vétérans.

C'est ce qu'on appelle souvent juxtaposition ou asyndète, mais il peut y avoir aussi juxtaposition ou asyndète dans la subordination. Lorsqu'il y a plus que deux éléments coordonnés, on combine ordinairement la coordination implicite et la coordination explicite, les conjonctions et, ou n'étant exprimées que devant le dernier élément.

Exemple

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles ET des branches.

1.2.2.2.2 La phrase juxtaposée

La juxtaposition peut combiner des propositions, mais aussi des syntagmes et des mots ayant même fonction (sujet, complément de toute sorte, attributs, appositions et épithètes). En l'absence d'élément relater, la démarcation entre les segments conjoints est marquée à l'oral par des pauses et surtout par l'intonation (montante sur chacun des premiers segments et descendant sur le dernier, à moins que la phrase ne reste en suspens). Cette structure accentuelle, qui souligne à la fois la composition interne et l'unité des constructions juxtaposées, est généralement transcrite à l'écrit par virgule et , dans des conditions particulières, par le point-virgule et deux points. (Ibid.519).

1.2.2.2.1 L'assemblage par juxtaposition

Une addition ou une succession (en particulier dans les configurations énumératives).

Par exemple:

Ajoutez du sel, du poivre, des épices et du Boursin.

Une concomitance. Par exemple:

Le ciel est pur, la route est large.

Un rapport de cause à conséquence orienté dans un sens ou l'autre par exemple:

-le ciel est noir, il va faire de l'orage.

Une opposition ; par exemple:

Chuan pour soi, dieu pour tous.

1.2.2.2.3 La phrase subordonnée

La subordination est la relation qui unit, à l'intérieur de la phrase, des éléments qui ne sont pas de même niveau, qui ont des fonctions différentes, dont l'un dépend de l'autre. Ils forment un groupe, un syntagme, dans lequel il y a un élément syntaxiquement

Plus important, le noyau, qui est comme le support

Des éléments dépendants, subordonnés, appelés généralement compléments. (Ibid.:317).

Exemple:

Jean attend que pierre revienne.

Les éléments subordonnés sont étudiés, la nature du support, du mot complété : éléments subordonnés au verbe, au nom, au pronom, à l'adjectif, à l'adverbe, aux mots-outils, au mot-phrase.

Le lien de subordination est généralement explicite, c'est-à-dire marqué par un mot dont c'est le rôle (préposition ; conjonction de subordination) ou un des rôles (pronom relatif ; déterminant relatif). (Ibid.:318).

Exemple

Je constate QUE le mur DE la maison QUE j'ai achetée est fendillé.

Mais le lien peut être implicite, notamment pour certaines fonctions: le complément d'objet direct et d'autres compléments essentiels du verbe, l'épithète et l'apposition du nom ou pour certaines natures : l'adjectif, le déterminant, l'adverbe, des pronoms (pronoms personnels, dont), parmi les mots ; la proposition absolue et l'interrogation indirecte partielle.

Exemple

UN homme averti en vaut deux. Il reviendra bientôt.

1.3 La forme de phrase

1.3.1 La phrase déclarative

D'après la grammaire méthodique (2009:388), la phrase déclarative (ou assertive) est associée conventionnellement à un acte d'assertion («affirmer quelque chose»); il présente la structure de la phrase canonique groupe nominal-groupe verbal qui se trouve affectée d'une intonation à deux versants, montant puis descendante, qui correspond au point à l'écrit.

C'est le type fondamental, le plus étudié, peut-être le plus fréquent à l'écrit.

Exemple

Juliette a rencontré Roméo

1.3.2 La phrase interrogative

La phrase interrogative est associée conventionnellement à un acte d'interrogation ou de questionnement. ses structures et ses moyens morphologiques sont très divers (usage de termes interrogatifs, inversion du sujet, etc.). son intonation la plus connue est montante, mais une courbe intonative descendante se rencontre

également l'intonation interrogative correspond dans les deux cas au point d'interrogation à l'écrit.(Ibid.:391).

Exemple

Est-ce que Juliette a rencontré Roméo?

Est-elle été mariée?

Comment vivre sans inconnu devant soi?

Qui est venu?

1.3.3 La phrase impérative

La phrase impérative ou injonctive est associée habituellement à un acte d'intimation ou d'injonction («ordonner quelque chose à quelqu'un», au sens large, de la prière à l'ordre vif, en passant par le conseil). Il se caractérise par l'absence de sujet du verbe quand celui-ci est au mode impératif. Son intonation est descendante (à l'inverse de la courbe de l'interrogation totale) et elle correspond à l'écrit à un point ou à un point d'exclamation (selon la «force» de l'ordre et son caractère affectif). (Ibid.:388).

Exemple

Sortez!

Rendez-moi ma lettre!

Messieurs les Anglais, tirez les premiers!

Ces trois formes de phrases sont à la fois obligatoires et mutuellement exclusives: toute phrase française doit avoir une structure correspondant à un et un seul forme obligatoire (une phrase ne peut pas être à la fois déclarative et interrogative, impérative et interrogative,...).

1.3.4 La phrase exclamative

La phrase exclamative (ou interjective) est, pour son contenu, analogue à la phrase énonciative : elle apporte une information. Mais elle y ajoute une connotation affective. Elle n'est pas objective, neutre, car elle inclut les sentiments du locuteur,

Manifestés avec une force particulière. Elle est beaucoup plus fréquente dans l'oral que dans l'écrit. (Ibid.:390).

Souvent la phrase exclamative indique un haut degré nous allons donner des exemples:

Qu'il fait froid!

Il fait un de ces froids!

Mais elle peut exprimer aussi la surprise, la tristesse, la joie, etc. devant un fait qui n'est pas susceptible de degré :

Donc il est mort !

Avec une intonation de surprise douloureuse.

1.3.5 La phrase négative

Un type facultatif constitue un simple réagencement de la structure syntaxique. Or, la négation comporte une valeur sémantique, opposée à l'affirmation; elle constitue avec celle-ci une alternative logique: toute phrase peut être conçue positivement ou négativement. En outre, nier un contenu propositionnel constitue un acte de langage, ce qui rapproche le type négatif des types obligatoires. (Ibid.:387).

Dans le premier chapitre précédents, la présentation des éléments de contexte général dans lequel la structure morphosyntaxique de la phrase en français, nous avons défini le terme de la morphologie et le mot et explique les types de mot, également nous avons défini la syntaxe et des termes concernant ce sujet comme la phrase et ces types et ces formes.

Deuxième Chapitre
La Structure du mot et de Phrase
En arabe et en Anglais

Dans ce chapitre, nous présenterons d'abord la morphosyntaxe en arabe ensuite nous allons expliquer ensuite en détails le mot et la phrase. Egalement nous aborderons la morphosyntaxe en anglais (les significations du mot, les catégories de phrase).

2. langue arabe

Selon Régis Blachère (2004) la grammaire arabe est une branche de la linguistique contemporaine qui étudie la morphologie, la formation des mots, la syntaxe composition des mots en phrase.

2.1 Mot arabe

D'après la grammaire de l'arabe d'aujourd'hui D.E. kouloughi (1994). Le mot peut être appréhendé d'un point de vue graphique ou phonétique. Ces deux points de vue se recourent.

2.1.1 Mot graphique et mot phonétique

Le mot graphique est facile à identifier ; C'est ce qui s'écrit en un seul bloc entre deux blancs.

En arabe, un mot graphique doit avoir au moins deux consonnes. les mots graphiques les plus courts correspondent donc à l'un des types phonétiques suivants; CV comme [f I] dans graphie في, CVC comme [min] de graphie من ou CVCV (maca) avec graphie مع. les unités lexicales qui ne comportent qu'une consonne et une voyelle brève, comme par exemple fa, puis, Wa, ka. comme ou ,li, pour , ne peuvent être écrites isolément entre deux blancs et sont donc rattachées à la séquence qui suit , pour ne former avec elle qu'un seul mot . Ces composants attachés en début ou en fin de mot sont appelés des clitiques.(Ibid).

Quand au mot phonétique, il peut être caractérisé comme ce que l'on peut prononcer entre deux pauses et avec une seule syllabe accentuée. Les unités lexicales de structure CV ne sont pas prononcées seules mais sont rattachées au mot suivant. les caractérisations graphique et phonétique du mot se recourent donc: le mot graphique n'est que l'image écrite du mot phonétique. (Ibid.).

2.1.2 Mot simple et mot complexe

Considérons le mot (fasayaktubuha) puis il l'écrira graphie فسيتها. Ce mot commence par deux clitiques , la conjonction (fa) et la particule (sa) , toutes deux attachées au verbe à cause de leur structure CV . le mot se termine par le pronom, clitique troisième personne féminin singulier (ha) qui est attaché au verbe non pour des raisons phonétiques mais pour des raisons grammaticales .si on retire au mot ses trois clitiques , on obtient (yaktubu) il écrit, qui est un mot parfaitement attesté. on dira que le premier mot, (fasayaktubuha), est complexe, et contient le mot simple (yaktubu) et des clitiques.(Ibid).

on peut pousser plus loin l'analyse : dans le mot simple (yakubu) , on peut reconnaître le préfixe de troisième personne (ya) et le suffixe de l'indicatif(+u). le premier peut être remplacé par le préfixe de première personne ('a) , ce qui donne (aktubu) j'écris, et le second par le suffixes (préfixes et suffixes) à un mot simple n'est plus un mot attestable mais un constituant stable du mot que l'on appelle sa base. on dira ici que (ktub) est la base du verbe arabe écrire au présent-futur.(Ibid).

les constituant du mot arabe , du plus complexe au plus simple:

2.1.3 Les constituants du mot arabe

Nous verrons plus loin quels mots peuvent être clitiques ou suffixes, et quelles règles commandent la formation des mots complexes. Chaque fois que nous voudrions mettre en évidence la structure d'un mot complexe , nous séparerons les clitiques du reste du mot par des signes (=), les suffixes par des signes (+). selon ce principe, l'exemple ci-dessous sera noté (fa-sa-ya+ktub+u-ha).(Ibid).

2.1.4 Structure des bases

Salon D.E. Kouloughi (1994). La base de la plupart des noms et de tous les verbes arabes présente une structure élaborée et dont il faut se faire une idée claire si l'on veut bien comprendre de nombreux aspects de la grammaire arabe. Pour percevoir cette structure, observons les variations de forme dans la série suivante de bases nominales:(Ibid)

(katib) écrivain (maktub) écrit

(chakir)	remerciant	(machkur)	remercié
(gari)	lisant	(magru)	lu
(lacin)	maudissant	(maicun)	maudit

On ne peut pas manquer de remarquer le frappant parallélisme de forme qui existe entre ces bases : seules varient, d'une ligne à l'autre, des séries de trois consonnes, qui sont ici, respectivement, [ktb] , [skr],[qr'] et [lcn] . les voyelles, longue ou brève, se répètent aux mêmes places, ainsi d'ailleurs que la consonne (m) dans la deuxième colonne. le sens varie aussi, en fonction de la variation des consonnes, mais en gardant quelque chose de stable pour le même schéma : la première colonne de formes correspond toujours en français à la notion grammaticale de (participe présent) et la seconde à celle de (participe passé).

Ce parallélisme de forme et de sens n'est pas , en arabe, le fruit du hasard : on pourrait aligner ainsi des dizaines de participes qui ne varient que par des triple de consonnes.

En outre, ce phénomène n'est pas limité à ces deux classes de formes. il est tout à fait général et révèle une propriété essentielle des base de mots arabes: celle d'être analysables en deux strates distinctes. la première constituée uniquement de consonnes, ordonnées de façon stricte, s'appelle la racine du mot (en arabe "اصل"). la seconde, constituée de voyelles longues ou brèves et parfois aussi de consonnes, même racine présentent en général une parenté sémantique plus ou moins marquée. Ceux qui ont même schème appartiennent en principe à la règles morphologiques (déclinaisons, conjugaisons,etc).

2.1.5Forme dérives

La langue arabe est une langue de dérivation الاشتقاق. Les verbes sont dérivés d'une racine trilitère (composée de trois lettres ou radicales). à partir de ces trois radicales, on construit un verbe de la forme 1 المجرد الفعل 1. Il est possible d'augmenter cette forme 1 de quelques lettre pour obtenir des verbe dérivés / augmentés فعل مزيد . le sens de ces dernier demeure proche de celui de la racine.(Ibid).

2.1.6 classes du mot

Le verbe : le verbe à la forme finie est la tête syntaxique de la proposition déclarative arabe. Il correspond à un prédicat sémantique et possède une structure actancielle. Dans l'exemple suivant, le verbe *kataba*, employé au passé de l'indicatif, régit le sujet *zajd* fléchi au nomatif :

Zayd a écrit. كتب زيد

Le nom : il correspond à une entité abstraite ou concrète, et figure, essentiellement, comme un dépendant syntaxique du verbe. Les deux sous-classes principales du nom sont le nom propre (*zajd, kariim, naaniis*) et le nom commun (*kitaab* (كتاب , 'livre')). Le nom porte une marque de cas conforme à la fonction syntaxique qu'il remplit.

Exemple:

Un livre a été écrit. كتب كتاب

Zayd a écrit un livre. كتب زيد كتابا

L'adjectif : il modifie le nom et remplit les fonctions de modifier (épithète), de coprédicat ou d'attribut comme dans l'exemple suivant :

kaana zajd+u+n kariim+a+n
(V)PASSE (N)+NOM+INDEF (ADJ)+ACC+INDEF

Zayd était généreux. كان زيد كريما

L'adjectif, comme le nom, porte des marques de cas et de détermination. , à l'adjectif /*kariim*/ sont affixées les marques de l'accusatif /a/ et de l'indéfini /n/. Si l'adjectif occupe la position d'un modifieur, il suit le cas de son gouverneur, s'il est coprésida, il est à l'accusatif, et s'il est attribut, il porte la marque de l'accusatif sauf si la copule n'est pas réalisée morphologiquement alors il est au nominatif. La classe de l'adjectif comprend au moins la sous-classe des qualificatifs, à laquelle s'ajoutent les participes actif et passif si l'on classe les noms d'agent et de patient comme adjectif. Le comparatif est considéré comme une forme fléchie de l'adjectif et non pas comme une sous-classe, il correspond donc à un grammème de l'adjectif

L'**adverbe** en tant que modifieur de verbe, remplit principalement la fonction d'un circonstant :

yaktubu zajd+u+n kitaab+a+n alʔ aan

(V)PRESENT (N)+NOM+INDEF (N)+ACC+INDEF (**ADV**)

écrit Zayd un livre maintenant

Zayd écrit un livre maintenant يكتب زيد كتابا الان

Ils Sont classées comme adverbe des unités comme le marquee du future *sawfa* (سوف), le marqueur du résultatif *qad* (قد), ou bien les adverbes interrogatifs tel *kajfa* (كيف) comment, *mataa* (متى) quand, *ʔ annaa* (أئى) 'd'où', *ajna* (من) 'où', *ajjaana* (اين) 'quand', exemple :

sawfa yaktubu zajd+u+n qad kataba zajd+u+n

(**ADV**) (V)PRESENT (N)+NOM+INDEF (**ADV**) (V)PASSE (N)+NOM+INDEF

futur écrit Zayd résultat a écrit Zayd

'Zayd écrira.' (سوف يكتب زيد) 'Zayd avait écrit.' قد كتب زيد

2.1.7 La phrase en arabe

D'après le centre al-dirassa.copyri (2012-2017). Il existe deux types de phrase en langue arabe. Nous allons donc voir les règles définissant la phrase nominale, la phrase verbale.

2.1.7.1 La phrase nominale / al jumala-ismiyya

En langue arabe , une phrase nominale suit les règles suivantes : elle commence soit par un nom ou soit par un pronom , elle est composée de deux parties : la première partie appelée mubtada(المبتدا) est le sujet de la phrase , deuxième partie appelée khabar (الخبر) est une information sur le sujet. (Ibid.).

2.1.7.1.1 Le mubtada

Le sujet en arabe est al mubtada est le sujet de la phrase. il peut représenter une personne ou un chose, il est décrit ou précisé par le khabar de la phrase . (Ibid).

Exemple

Mohammed est debout

<< mohammed >> est le mubtada / le sujet .

<< est debout >> est le khabar .

La description ou la précision sur le sujet / le mubtada peut être composé de :

Un nom défini اسم مرفوع

Le chien est assis . الكلب جالس .

Un pronom ضمير

Il est un bon étudiant . هو طالب جيد .

Un nom propre علم

Ahmed est étudiant . احمد طالب .

Un pronom démonstratif اسم اشارة

C'est un livre . هذا كتاب .

Un annexant << dans le cas d'une annexion >> مضاف

Le livre de grammaire est profitable . كتاب القواعد مفيد .

2.1.7.1.2 Le khabar

Le khabar quant à lui, n'a pas l'obligation d'être composé d'un nom ou d'un pronom mais lui aussi est toujours au cas nominatif/ مرفوع . (Ibid).

Lorsque le khabar est une phrase nominale , une phrase verbale ou une phrase prépositivelle , il ne porte pas le signe principal du cas nominatif (dammah ou dammatain) car chaque mot dans ces structures sera voyallisé selon sa propre fonction dans la phrase.

Types de khabar

Un nom اسم مفرد

Mohamad est un étudiant . محمد طالب .

Une phrase nominale جملة اسمية

Ahmed, son père est intelligent . احمد والده ذكي .

2.1.7.2 La phrase verbale **الجملة الفعلية**

La phrase verbale est appelée Jumlatun fi'liyya , elle caractérisée par les règles suivantes :

Elle commence par un verbe .

Elle est composée de 3 parties:

Exemples

Khalid est allé à l'hôpital **ذهب خالد الي المستشفى**

Une expression ou préposition **شبه جمله**

Fatima est dans la cuisine. **فاطمة في المطبخ**

La première partie est un mot qui décrit une action , le mot <<verbe >> en français est traduit en langue arabe par fi'lun (فعل) . en arabe le verbe est toujours un mot unique. un verbe peut se référer à une action effectuée dans le passé, le présent ou le futur le verbe est la partie la plus important de la langue arabe.

Dans cette partie , nous allons discuter uniquement le verbe utilisé au masculin pour décrire une personne ou un objet . Ce type du verbe est appelé verbe l'accompli en français et en arabe (فعل ماضي) . un verbe masculin à l'accompli est toujours au cas accusatif . Il peut prendre une fathatain.

La seconde partie de la phrase verbale est une personne ou une chose effectuant l'action décrite par le verbe. Cette personne ou objet est appelé sujet du verbe en français et en arabe fa'ilun(فاعل). Un sujet est toujours au cas nominatif portant une [dammha] lorsqu'il est défini ou [dammatain] lorsqu'il est indéfini .

La troisième partie de la phrase verbale est l'objet sur lequel l'action a été effectuée. L'objet est appelé en arabe mafulun(مفعول) qui peut suivre les cas suivants: (Ibid).

Nom **اسم**

Ahmed a mangé des pommes. **اكل احمد تفاحاً**

Un construction génitive **جار و مجرور**

Yasir est sorti de l'ecole. **خرج ياسر من المدرسة**

Lorsque l'objet est un nom, il est alors toujours accusatif. Il port une fatha lorsqu'il est défini, il est une double fatha (fathatain) lorsqu'il est indéfini .

2.1.7.3 Négation en arabe: nafy

La négation ou nafy varie en arabe selon que la phrase est nominale ou verbale, la particule de négation varie également selon le mode et l'aspect du verbe.

Ici nous limitons à la négation des verbes accomplis et inaccomplis:

Négation au passé : Elle se construit en faisant précéder le verbe conjugué à l'accompli par. (ما)

Exemple

Je n'ai pas écrit la leçon.

ما كتبت الدرس

Négation au présent : Elle se construit en faisant précéder le verbe conjugué à l'inaccompli par: لا

Exemple

Je n'écris pas la leçon.

لا اكتب الدرس

2.2 La langue anglaise

Selon Jean Pierre, certaines caractéristiques de la grammaire anglaise correspondent à un refus des constructions linguistiques issues de la spéculation philosophique et à la préférence pour la langue souvent difficile à traduire. Cette intraduisibilité (en particulier vers le français) qui joue un rôle crucial dans le processus d'universalisation d'une langue apparemment simple et universelle.

2.2.1 Le lexique en anglais

D'après le Manuel de composition anglais (1972: 2) Le lexique de la langue anglaise doit s'acquérir comme un ensemble indissociable totalement différent de celui du français et non comme un suite de mises en équations approximatives de termes français et de termes anglais. Il ne suffira pas de dire que l'anglais est un langue «descriptive» alors que le français ne l'est pas, pour résoudre les problème de vocabulaire. Le premier des impératifs de toute l'étude linguistique est la reconnaissance des disparités entre les langues. Un ensemble linguistique que nous appellerons «langage» comporte deux niveaux: un niveau abstrait de la langue, qui est un système de rapports entre les mots, et un niveau concret de la parole, qui est l'utilisation que nous faisons de la langue dans la désignation de situations concrètes.

2.2.2 La signification du mot anglais

Dans un système de langue, tout mot se trouve limité par tous les autres mots de la langue. Cela suppose un ensemble rigoureux : pour connaître la signification d'un mot, il faudrait – en principe – connaître la signification de tous les autres mots de la langue étudiée. En ce qui concerne cette signification. Elle est la constant, le dénominateur commun de tous les sens que possible un mot dans les divers contextes où il peut s'employer de manière concrète. Sur le plan abstrait de la langue .cette langue peut se comparer à une structure de cubes de volume différents et de couleurs différentes. Chaque mot de la langue est l'un de ces cubes. Si, dans le système considéré, il maque un des cubes, sa place est pris e par modification du volume et de la couleur de chacun des autres cubes. Le volume de la signification (du mot) est celui laissé libre par tous les autres volumes ; sa couleur serait celle de l'ensemble de ses effets de sens possibles.(Ibid.:3).

L'effet de sens concret

Le système abstrait des significations sous-tend l'emploi de chacun des mots dans la signification concrète des choses et des situations. pour chacune des

signification .il existe une multitude d'effets de sens concrets (que fournissent d'ailleurs les dictionnaires les plus complets).(Ibid.:3).

2.2.3 La phrase en anglais

Comme la phrase française, la phrase anglaise est une combinaison de mots dans un ordre cohérent et sert à exprimer une idée.

2.2.3.1 Rapports entre groupes de mots dans la composition de phrase

Un message se compose généralement de plusieurs groupes de mots reliés entre eux par des charnières portant un sens précis.(Ibid:36).

2.2.3.2 Rapports entre groupes du nom

Il s'agit des rapports entre le nom et ses compléments qui ont été étudiés dans la syntaxe du groupe du nom.

Exemple:

When two rival sports teams face off in a game.

2.2.3.3 Rapports entre groupe du nom et verbe

Fonction sujet : sens + place + accord.

Fonction complément : sens + place + non-accord .

Certains des rapports établis sont marqués par l'existence d'un certain type de structure sans que la nature du rapport soit explicite. Certains sont, par contre. Explicités par la présence d'une interposition :

Exemple:

He comes home (place respective détermine nature du rapport).

He walks on the pavement (nature du rapport explicite :sens de on).

2.2.4 La phrase simple

La phrase simple est composée d'une seule proposition quelle que soit sa longueur. Egalement, elle comprend un groupe verbal.(Ibid:39).

Ex: he walks.

He has been walking all night.

2.2.5 La phrase composée

Il est possible de tout exprimer à l'aide de successions de phrases simples. Mais l'anglais utilise souvent des phrases regroupant deux ou plusieurs structures (groupe verbaux) articulées autour d'un signal de sens (relatifs verbaux ou nominaux avec incises ; signes de ponctuation; charnières).(Ibid:39).

Egalement la phrase composée est constituée de deux ou plusieurs propositions. Chacune de ces propositions pouvant en elle seule avoir un sens , lorsqu'on omet les conjonctions qui les relie.

Exemples

A man walks and reads.

A man walks, then reads.

A man walks but gets tired.

Le mot le plus important du point de vue du sens est la charnière entre les deux structures dont le choix est essentiel au message comme à la compréhension du texte. Parmi les charnières, il faut prêter attention aux signes de ponctuation.

2.2.6 Les catégories de phrase dans la composition

Nous retiendrons essentiellement deux catégories de phrases avant de considérer les incidences de leur longueur.

2.2.6.1 La phrase libre

D'après DANIEL GOUADEC (1972:39). C'est le type de phrase le plus courant .la composition subordonné les éléments du message à des impératifs de place.

Dans le cas de la phrase libre. Les éléments sont égaux en valeur et l'on respecte un ordre chronologique.

Exemple

He came : he went to the desk : then he started talking.

He came. Saw her , and left .

He had been there for two hours when I arrived.

Si les structures de la phrase sont inégales en valeur. On place en tête de la phrase libre la structure (groupe verbal) qui porte le sens le plus important.

2.2.6.2 La phrase périodique

Dans la phrase périodique, au contraire. L'une des structures de la phrase reçoit une valeur relative additionnelle et l'on rejette en fin de phrase la structure qui porte la plus importante des quantités d'information. (Ibid:40).

Exemple

He had eaten grass : he had killed his dog : he had driven his car : he was mad .

2.2.6.3 La phrase courte

La longueur de la phrase dépend de la quantité d'information à transmettre. Mais aussi de l'objectif visé dans le choix du ton d'un texte . la phrase courte. Claire et précise. a un impact plus grand .elle doit servir dans l'explication. l'exemple précis . pour poser un sujet . Condenser et provoquer sous forme de capsule ou pour donner un rythme enlevé(Ibid:40). :

I walked along the road . It was pitch-dark . you could see nothing

England is still a great country.

2.2.6.4 La phrase longue

Une phrase longue se comprend parfois difficilement et il importe de ne pas faire de remplissage sous prétexte que la longueur de la phrase tend à passer pour la marque du cerveau en pleine ébullition. Elle est cependant propice à

l'argumentation et aux développements. Si l'on en croit les écrits des sociologues. Par exemple.(Ibid:41).

I must get out of these wet clothes and into a dry martini.

2.2.7 Types de phrase anglaise

La phrase anglaise peut être déclarative, interrogative ou exclamative.

2.2.7.1 La phrase déclarative

Elle sert à déclarer, à affirmer ou à infirmer.

Ex: AIDS has become a worldwide concern. (declaration)

Indeed, AIDS is a worldwide concern. (affirmatio)

I don't think that AIDS a worldwide concern. (infimation)

2.2.7.2 La phrase interrogative

Elle est utilisée pour poser une question.

Ex: Is Soil Mechanics a branch of civil Engineering?

2.2.7.3 La phrase exclamative

Parfois appelée phrase impérative, elle sert à exprimer une émotion ou à donner un ordre.

Ex: What a wonderful weathe! (emotion)

Tidy up the laboratory before leaving. (ordre)

2.2.8 La négation dans la phrase

Peut être contenue dans le sens d'un mot ou marquée à l'aide d'un mot

Il existe divers moyens de nier :

Beautiful flowers are here.

No beautiful flowers are here.

Ugly flowers are not here.

La négation du sens exprimé dépend du mot sur lequel porte la négation:

Nom, verbe, adjectif, et de la fonction de ce mot.

It was not a beautiful house.

It was no beautiful house (négation emphatique).

It was an ugly house.

L'anglais n'accepte qu'une négation par proposition.

Le cas de neither...nor ne constitue pas une exception. Car l'emploi de cette corrélation aboutit à une somme de deux négations relatives = une négation:

It is neither the moment nor the place to speak about that.

He neither wrote nor phoned.

Les deux chapitres précédents, la structure du mot et de phrase en arabe et en anglais. Nous avons présenté le mot et la phrase avec ces types en arabe. Egalement nous avons présenté, les significations du mot, les catégories de phrase en anglais.

Troisième Chapitre

Analyse des Données

Dans ce chapitre, nous allons donner les formations du corpus de notre recherche qu'il est un' expression écrite, nous allons présenter le public et le déroulement de l'expérience du test. Finalement nous allons analyse les textes.

Présentation du public

Nous avons choisi de travailler avec les étudiants de la troisième année, faculté des lettres, université islamique d'Omdurman, 20 étudiants qui ont assisté au test, nous croyons que leurs niveaux est A2. La méthode du français utilisée est «le nouveau sans frontière », ils ont étudié aussi la langue arabe, anglaise et d'autres matières religieuses.

Nous allons voir les matières du français de la troisième année

1. méthode de base
2. grammaire
3. traduction
4. littérature soudanaise
5. littérature française
6. linguistique
7. compétences écrites

Présentation de test

Avant de procéder à la description de test, il faut que nous rappelons le titre de notre recherche « les difficultés de la production écrite morphosyntaxique». À propos de ce titre notre test est une expression écrite, nous proposons un titre argumentatif comme production écrit (le travail de la femme).

Nous avons préparé un test afin de disposer des données nécessaire à la réalisation des objectifs de notre recherche.il vise à déterminer la compétence des étudiants à la production des phrases argumentative. Egaleme nt l'objectif principal de test est d'identifier les difficultés qui affrontent les étudiants en produisant les phrases.

Déroulement de l'expérience

Comme nous l'avons déjà précisé le public avec lequel, nous avons réalisé ce test à la salle du département de la langue française, le temps que les étudiants ont passé de test vers 25 minutes.

Les étudiantes sont supposées d'être capables et efficaces qu'ils peuvent nous bien aider à mener ce travail. Egalement nous n'ont pas oubliés de remercier le professeur « ABU BAKAR ABD ALLA» de son rôle à la réalisation du test.

Analyse des données

Pour faciliter notre analyse nous allons diviser ce travail en deux niveaux, le premier est l'analyse des fautes morphologiques et le deuxième est l'analyse de fautes syntaxiques.

Ligne : L

Numéro : N

Copie N 1

A propos des fautes morphologiques de l'apprenant, il a beaucoup de fautes exemples: L 4 (parti / partie). Il a mis un 'adjectif masculin à la place d'adjectif féminin, également dans L 17 (croiser / croisés). Il a utilisé un verbe au lieu d'adjectif, Aussi dans L 11 (travaille / travail). Il a mis un verbe à la place du nom. Également dans L 3, 10, 18 (premierment /premièrement, finalement/finalement, toutatement/totalement). Il a incorrectement écrit tout les mots dérivé incorrect.

Concernant les structure syntaxique nous voyons que l'apprenant a fait beaucoup des fautes exemples: L 1 (d'abord je vais parler...) il a commence la phrase par un minuscule. également l'apprenant n'utilise pas les ponctuations, nous trouvons qu'il a utilisé beaucoup de phrases simple . aussi il a écrit des phrases sans sujets dans L 10 (aider son marie...)

Copie N 2

A propos des fautes morphologiques de l'apprenant, il a beaucoup de fautes exemples: L 6 (travail/travailler) il a mis un nom au lieu du verbe. Aussi dans L 12 (ils / elles) il a utilise le pronom masculin à la place de féminin. Egalement dans L 9 (les/ le) il a place un article pluriel au lieu de singulier masculin.

Concernant la structure syntaxique nous voyons que l'apprenant a fait un peu de fautes exemples: L 2 (mais dans le temp moderne il est devevu pas interdi...)_ (mais dans le temps moderne il n'est pas interdit...) l'apprenant a des fautes d'orthographe et il a un problème au niveau de la négation .

Copie N 3

A propos des fautes morphologiques de l'apprenant a beaucoup de fautes exemples: dans L 5 (travail/ travaille) Il a utilise un nom a la place du verbe. Et dans L 13 (obliger/ oblige) il n'a pas conjugué le verbe avec le pronom (on). Egalement dans L 15 (état/ états) il a utilise un nom singulier au lieu du nom pluriel.

Concernant la structure syntaxique l'apprenant a un peu de fautes exemples: dans L 4 (elle travail dans tout les domaines du travail.)_(elle travaille dans toutes les domaines aux travaux.) il a mis un nom au lieu du verbe, aussi il a utilisé des mots singulier à la place des pluriel.

Copie N 4

A propos des fautes morphologiques de l'apprenant N 4 a beaucoup de fautes exemples: dans L 6 (grand/grande) il a mis un 'adjectif masculin a la place d'adjectif féminin. Egalement dans L 7 (travail /travaille) il a place un nom au lieu du verbe. Aussi dans L 14 (le/la) il a mis un article masculin a la place d'article féminin.

Concernant les fautes syntaxiques l'apprenant N 4 a un peu des fautes exemples: dans L 5 (franchement est joué un grand rôle) cette phrase a manqué un sujet. Egalement dans L 13 (la femme et importante dans la vie)_(la femme a un rôle important dans la vie) nous remarquons que la phrase a manque beaucoup des éléments comme le verbe et le nom et l'article .

Copie N 5

A propos des fautes morphologiques de l'apprenant N 5 a beaucoup de fautes exemples: dans L 5 (professionnel/ profession) il a mis un 'adjectif à la place du nom. Aussi dans L 15 (de la/ du) il a mis la préposition de et l'article défini la à la place d'article du.

Concernant la structure syntaxique l'apprenant N 5 a beaucoup de fautes exemples: dans L 1 (d'abord je suis d'accord le travail de la femme)_(D'abord, je suis d'accord avec le travail de la femme.) il a commence la phrase par un minuscule, cette phrase manque un connecteur. Egalement dans L 8 (je ne suis pas dire au cette parti ça.)_(je n'ai pas dire au cette partie.) il a utilisé l'auxiliaire «être» au lieu d'auxiliaire «avoir». Egalement il a un adjectif masculin à la place d'adjectif femme.

Copie N 6

A propos des fautes morphologique de l'apprenant N 6 a beaucoup de fautes exemples: dans L 4 (développement/développer) il a utilise un nom à la place du verbe. Aussi dans L 11 (pauvre/pauvreté) il a mis un 'adjectif au lieu nom.

Concernant les structures syntaxiques nous voyons que l'apprenant N 6 a beaucoup de fautes par exemples: dans L 1 (le travail de la femme est très important dans tou le monde, parce qu'il nous aide à la économique du pay, le devolopement des pouples, les socités.)_(le travail de la femme est très important dans tout le monde, parce qu'il nous aide à l'économique du pays, il développe des peuples et les sociétés.) La premier faute d'apprenant a commence la phrase par un minuscule et il a placé un article «la» devant un nom commence par une voyelle, également il a mis un nom devant un pronom d'objet «le» et il y a beaucoup de fautes d'orthographes.

Copie N 7

A propos des fautes morphologique de l'apprenant N 7 a beaucoup de fautes exemples: dans L 4 (travailes/travaillent) il a un faute à la conjugaison du verbe «travailler» avec un sujet pluriel.

Concernant la structure syntaxique nous voyons que toutes les phrases d'apprenant N 7 ont des faute par exemples : dans L 1 (la femme avait grand travail role dans seaf.)_(la femme avait un grand rôle dans le travail...). Cette phrase a manqué les mots de liaison, également il y a de fautes d'orthographes.

Copie N 8

A propos des fautes morphologiques l'apprenant N 8 a un peu de fautes exemples: (importance/ important) il a mis un nom à la place d'adjectif.

Concernant les structure syntaxiques nous voyons que l'apprenant N 8 a beaucoup de fautes par exemples: dans L 1 (la role de la femme dans notre société très important) la phrase a manque un verbe .aussi dans L 3 (la femme elle

a. un role dans l'éducation des enfants) il a mis un pronom devant du nom , il a mis un point de ponctuation au milieu de la phrase.

Copie N 9

A propos des fautes morphologiques l'apprenant N 9 a beaucoup de fautes de la combinaison des mots parce que tous les mots qui incorrectement a écrit exemple: (poue, lanfa, papaur, poropleme).

Concernant les structure syntaxiques l'apprenant N 9 a beaucoup de fautes exemples: dans L 1 (le travail de la femme ne poue pour aoy) il a des fautes d'orthographe, des fautes au niveau de la construction des phrases.

Copie N 10

A propos des fautes morphologique l'apprenant N 10 a beaucoup de fautes exemples: dans L 1 (grand/grande) il a mis un 'adjectif masculin à la place de féminin. Egalement dans L 2 (travailler/travaille) il a utilisé un verbe infinitif au lieu du verbe conjugué. Aussi dans L 1, L 7, L 9 (génération/ génération, femme/femmes, enfant/enfants) il a mis des mots singuliers à la place des mots pluriels.

Concernant les structure syntaxique l'apprenant N 10 a un peu de fautes exemples: (la femme avait grand role) la phrase a manque nu article. Egalement l'apprenant a utilisé beaucoup de phrases simples.

Copie N 11

A propos des fautes morphologique l'apprenant N 11 a de fautes par exemples: dans L 1 (le/ la) il a mis un article masculin au lieu d'article féminin. Egalement dans L 2 (grande/grand) il a mis un 'adjectif féminin à la place d'adjectif masculin.

Concernant les structures syntaxiques nous voyons que l'apprenant N 11 a beaucoup de fautes exemples: dans L 7 (le travail de la femme très important)_(la travail de la femme est très important) cette phrase est sans verbe. Aussi dans L 8

(la femme lui derole grand tout la vie) la phrase a manque beaucoup de choses comme le verbe et des mots de liaisons.

Copie N 12

A propos des fautes morphologiques l'apprenant N L 12 a beaucoup de fautes par exemples: dans L 9 (il/ elle) il a mis un pronom masculin au lieu du pronom féminin. Egalement dans L3 (le/la) il a utilisé un article masculin à la place d'article féminin. Aussi dans L 3 (travail/travaille) il a mis un nom à la place du verbe.

Concernant la structure syntaxique nous voyons que l'apprenant N 12 a beaucoup de fautes par exemples: dans N L 3 (le femme travail maison...)(la femme travaille dans la maison...). Nous remarquons que l'apprenant a mis un article masculin au lieu d'article féminin et il a mis un nom à la place du verbe, également cette phrase a manqué des mots de liaisons.

Copie N 13

A propos des fautes morphologique de l'apprenant N 13 a beaucoup de fautes par exemples: dans L 1 (parle/ parler) il a mis un verbe conjugué au lieu du verbe infinitif. Aussi dans L 6 (la/le) il a utilise un article féminin à la pace d'article féminin.

Concernant les structure syntaxique nous voyons l'apprenant N 13 a beaucoup de fautes exemples: dans L 1 (je voudre parler l travail de la femme)_ (je veux parler du travail de la femme) l'apprenant ne sait pas conjuguer les verbes. Il a commence la phrase par un minuscule et il n'utilise pas les points de ponctuations

Copie N 14

A propos des fautes morphologiques de l'apprenant N 14 a beaucoup de fautes par exemples: dans L 1 (travaille/ travail) il a utilise un verbe au lieu du nom. Egalement dans L 5 (femme/femmes) il a mis un nom singulier à la place du nom pluriel.

Concernant les structure syntaxique nous voyons que l'apprenant N 14 a beaucoup de fautes par exemples: dans L 1 (d'abord je vais parler) il a commence

la phrase par une minuscule. Aussi dans L 3 (il faut que travail la femme dans chez elle juste)_ (il faut que la femme travaille juste chez soi.) il a mis le verbe avant de sujet , aussi il ne utilise pas les points de ponctuations.

Copie N 15

A propos des fautes morphologique de l'apprenant N 15 a beaucoup de fautes exemples: dans L 3 (le/la) il a utilise article masculin au lieu d'article féminin. Aussi dans L 4 (travail/ travaille) il a mis un nom à la place du verbe. Aussi dans L 12 (avantage/ avantages) il a mis un nom singulier au lieu du nom pluriel.

Concernant la structure syntaxique nous voyons que l'apprenant N 15 a beaucoup de fautes par exemples: dans L 1 (le travail de la femme très important) il a commence la phrase par un minuscule et la phrase a manque un verbe.

Egalement l'apprenant a utilise beaucoup de phrase simples et il n'utilise pas des points de ponctuations.

Copie N 16

A propos des fautes morphologique de l'apprenant N 16 a beaucoup de fautes par exemples: dans L 7 (les/ le) il a utilise un article pluriel au lieu d'article masculin singulier. Egalement dans L 8 (travailler/ travaille) il a mis un verbe infinitif au lieu du verbe conjugué. Aussi dans L 9 (enfant/ enfants) il a utilise un nom singulier à la place du nom pluriel.

Concernant les structures syntaxique l'apprenant N 16 a beaucoup de fautes exemples: dans L 1 (au soudan le travail de la femme pas très trouvable) il a commence la phrase par une minuscule et cette phrase a manque un verbe, également l'apprenant a un problème au niveau de négation.

Aussi dans L 11 (la situation économique et devnu très mal)_ (la situation économique est devenu très male) il a utilise un 'élément du connecteur à la place du verbe.

Copie N 17

A propos de fautes morphologiques de l'apprenant N 17 a beaucoup de fautes par exemples: dans L 1 (femmes /femme) il a mis un nom pluriel au lieu du nom singulier. Aussi dans L 2 (les/la) il a utilise un article pluriel à la place d'article féminin singulier. Egalement dans L 17 (dévélépemeent/ développement) il a écrit le mot dérivé incorrect.

Concernent les structures syntaxique l'apprenant N 17 a un peu des fautes exemples: dans L 5 (si les femmes d'aujourd'hui sont_elles étaient bien éduquées) _ (si les femmes d'aujourd'hui sont bien éduquées) la construction de la phrase est incorrecte.

Copie N 18

A propos des fautes morphologiques de l'apprenant N 18 a beaucoup de fautes par exemples: dans L 1 (de la/ du) il a mis la préposition «de» et l'article «la» devant un nom masculin. Aussi dans L 2 (parle/parler) il a utilisé un verbe conjugué au lieu d'infinitif. Egalement dans L (ils/elles) il a utilisé un pronom masculin au lieu du pronom féminin. Aussi dans L 14 (peux/pouvons) il a des fautes au niveau de la conjugaison des verbes.

Concernant les structures syntaxiques l'apprenant N 18 a beaucoup de fautes exemples: dans L 1 (je suis très content de la sujet de parle sur le travail de la femme) _(je suis très content de parler sur le sujet du travail de la femme) l'apprenant a un problème de construire la phrase complexe.

Copie N 19

A propos des fautes morphologiques de l'apprenant N 19 a beaucoup de fautes par exemples: dans L 4 (est/et) il a mis verbe au lieu du connecteur, aussi dans L 5 (pauvre/pauvreté) il a utilise un' adjectif à place du nom.

Concernant les structures syntaxiques l'apprenant N 19 a beaucoup de fautes par exemples: dans L 3 (le travail de la femme c'est important pour etudes est pour largnt)_ (le travail de la femme, c'est important pour termine ces études et pour gagne l'argent.) la phrase a manqué des verbe et la ponctuation , aussi il ya des fautes d'orthographe.

Copie N 20

A propos des fautes morphologique de l'apprenant N 20 a beaucoup de fautes par exemples: L 3 (femme/ femmes) il a mis un nom singulier au lieu du nom pluriel. Egalemeut dans L 9 (participer/ participent) il a utilise un verbe infinitif a la place du verbe conjugué. Aussi dans L 16 (le/la) il a place un article masculin au lieu d'article féminin.

Concernant les structures syntaxiques l'apprenant N 20 a beaucoup de fautes exemples: dans L 1 (d'abord le travail de la femme....) il a commence la phrase par une minuscule. Egalemeut dans L 16 (dans le région on va trovez les femme travail ensemble)_(dans la région, on va trouver que les femmes travaillent ensemble.) l'apprenant a un problème de la conjugaison des verbes et il ne sait pas construire la phrase compose.

Bilan

A partir de l'analyse du test que nous avons distribué aux étudiants de la troisième année, faculté des lettres, université islamique d'Omdurman. Nous pouvons dire que les étudiants ont beaucoup de fautes telles les déterminants, parce qu'ils mélangent toujours les articles féminin avec les articles masculins, également ils ont beaucoup de fautes de conjugaison des verbes et ils ont des fautes d'orthographe, la plupart d'étudiants n'ont pas utilisés les points de ponctuations.

Nous pensons que les difficultés qu'envisagent les étudiants dans la morphosyntaxique sont nombreuses et change d'un individu à l'autre.

Conclusion

Notre recherche s'intéresse de la structure morphosyntaxique de la phrase en français, au ce cadre nous avons défini les notions général de ce thème, Egalement nous avons parlé de la structure morphosyntaxique en arabe et en anglais. L'objectif de notre sujet était relever les difficultés que rencontrent les étudiantes, pour ce raison il y avait un test, nous avons choisi des étudiants de la troisième Année à l'université Islamique d'Omdurman, pour élaboration un test.

Nous avons en adoptées deux et qui sont (la méthode analytique et la méthode descriptive).

Nous avons trouvé qu'il y a des vrais problèmes chez les apprenants, ils ont commencé la phase par minuscule et il y a des fautes au niveau de la conjugaison des verbes, également ils ont de fautes d'orthographe. A travers l'analyse du test que nous avons fait pour de déterminer ces problèmes.

Nous recommandons pour résoudre ces difficultés, les départements du français donnent une grande attention à l'apprentissage de la grammaire notamment en ce qui concerne les cours de l'expression écrite, également de mettre l'accent sur les cours de morphologie et de syntaxe d'une façon particulière, pour qu'ils puissent bien rédiger un texte sans faute. Enfin, nous souhaitons que cette recherche soit utile et pleinement d'informations, qui puisse ouvrir un chemin pour les apprenants de la langue française.

Bibliographie

- A. Bouthiba, fatima Zahra, thèse, (2014), *Apprentissage de la grammaire: Erreurs morphosyntaxique dans la production écrite des élèves de 3^{ème} année*, Bouali, Algérie.
- B. Daniel, Gouadec, (1972), *manuel de composition anglais*, France, Bordas.
- C. GOOSSE, André, (1993), *le bon usage*, duculot, paris.
- D. kouloughi, D .E, (1994), *la grammaire de l'arabe d'aujourd'hui*, Allemagne, momox.
- E. Riegel, Martin, (2009), *la grammaire méthodique*, paris,
- F. Saussure, F, 1971, *cours de linguistique générale*, paris, payot.

Table des matières

Dédicace	i
Remerciement	ii
Résumé	iii
	مستخلص iv
Abstract	v
Introduction générale	1

Premier chapitre: la structure Morphosyntaxique de la phrase en français

1. La morphosyntaxique	2
1.1 La morphologie	2
1.1.1 Le mot	3
1.1.2 Observations particulières	3
1.1.3 Les critères de classement des mots	4
1.1.4 Les mots variables	5
1.1.5 Les mots invariables	6
1.1.6 L'étymologie	6
1.1.7 Les diverses origines	7
1.1.8 Les familles de mots	7
1.1.9 Typologie des mots	7
1.2 La syntaxe	9
1.2.1 La phrase	9

1.2.2 Type de phrases	10
1.3 La forme de phrase	14

Deuxième chapitre: la structure du Mot et de phrase en arabe et en anglais

2. la langue arabe	17
2.1 Mot arabe	17
2.1.1 Mot graphique et mot phonétique	17
2.1.2 Mot simple et mot complexe	18
2.1.3 Les constituants du mot arabe	18
2.1.4 Structure de base	18
2.1.5 forme dérivées	19
2.1.6 Classe du mot	20
2.1.7 La phrase en arabe	21
2.1.8 La négation en arabe	24
2.2 La langue anglaise	24
2.2.1 Le lexique en anglais	25
2.2.2 La signification du mot anglais	25
2.2.3 La phrase en anglais	26
2.2.4 La phrase simple	27
2.2.5 Phrase composée	27
2.2.6 Les catégories de phrase dans la composition	27
2.2.7 Types de phrase anglaise	29

2.2.8 La négation en anglais	30
------------------------------	----

Troisième chapitre: analyse des données

3. présentation du public	31
3.1 Présentation de test	31
3.2 Déroulement de l'expérience	32
3.3 Analyse des données	32
3.4 Bilan	41
La conclusion	42
La bibliographie	43
Table des matières	45
Annexes	

Université du Soudan des Sciences et de Technologie

Faculté des Etudes Supérieures

Programme de master en FLE

Répondez à cette question

Rédigez un texte sur Le travail de la femme

(au moins 15 lignes)

correction
morphologique

correction
syntaxique

D'abord Je vais parler de ^{du} le travail de la femme au rôle de la femme dans la société car premièrement la femme est partie de l'humanité et sa travail est très importante dans la vie cotidienne parce que le temps que nous passent maintenant est passer ^b pour elles travaillent pour faciliter la vie couples c'est à dire aider son mari et ses enfants, et je suis totallement d'accord avec sa travaille si on dit que la femme ne travaille seul jamais sauf le foyer ce n'est pas vrai et pour quoi sont étudier au universités! parce que sont a capacité pour travaillent et ne sont pas étudier pour rester les mains croisées et aussi voulent être utile dans sa vie. finalment je suis d'accord et merci.

synt

Bonne chance

Université du Soudan des Sciences et de Technologie

Faculté des Etudes Supérieures

Programme de master en FLE

2

Répondez à cette question

Rédigez un texte sur Le travail de la femme

(au moins 15 lignes)

..... D'abord, le travail de la femme dans
les temps passés il a été interdit. Mais dans
le temps moderne il est devenu pas interdit
parce que la femme fait partie de la société
et la femme dans le temps passé elle a été sans
travail, mais maintenant la femme peut travailler
dans quel domaine qui choisit, et le travail de
la femme est essentiel dans la société pour cons-
truire bon état et développer les pays.

..... La femme est partenaire l'homme dans cette
vie et elle peut aider l'homme sur les
obstacles de cette vie et ils les traversent,
la femme est partie dans la construction
et planification de la société et l'éducation des
nouvelles générations, la femme peut aider
son mari à traverser, soutenir sur ~~la nouvelle~~
la responsabilité et développer la civilisation
et culturelle dans le monde.

5/12

5/12

Bonne chance

Répondez à cette question

Rédigez un texte sur Le travail de la femme

(au moins 15 lignes)

D'abord, ~~dans~~ à ce que consent au travail de la femme. Je suis un des qui ~~avec~~ sont tellement avec le travail de la femme. Aujourd'hui la femme joue une rôle très important dans la société, elle ~~est~~ est travail dans tout les domaines du travail.

Aujourd'hui on trouve plusieurs familles dans la société soudanaise ~~elles~~ elles sont adaptées aux travaux des femmes. On trouve ~~des~~ des femmes que l'homme ne peut pas satisfaire ~~à tout~~ aux demandes de la maison. Ici au Khartoum normal de trouver des femmes travaillent car les situations actuelles. L'on obliger de sortir au travail.

De l'autre ~~au~~ dans certaines États ~~elles~~ on trouve que la femme est aux professions supérieures. aussi on trouve (le droit de la femme).

à la fin, pour Quant à moi la femme doit être laissée au choix.

Bonne chance

Répondez à cette question

Rédigez un texte sur Le travail de la femme

(au moins 15 lignes)

..... Tout ^d d'abord je voudrais
..... parler de la sujet de le travail de la
..... Femme dans la société .
..... La Femme est une grande pointe ~~travaux~~
..... principale dans notre société . En fin changement
..... est joué une grand rôle à la société .
..... La Femme est qui est travail dans
..... la maison et aussi à la hôte hôpital .
..... La Femme peut faire beaucoup de choses
..... pour notre actement elle lève ses
..... enfants pour la bien valeur et politesse .
..... notre Dieu créé la Femme et Homme
..... pour compléter la vie vraiment la Femme
..... et importante dans la vie et la société .
..... Et aussi la Femme idée notre cheveux
..... œuvre - elle peut travail dans entreprise
..... et dans posts politique -
..... Finalement c'est tout que je peux
..... dire dans cette sujet .
..... Merci Beaucoup pour me donner la chance .

Bonne chance

5

Répondez à cette question

Rédigez un texte sur Le travail de la femme

(au moins 15 lignes)

..... D'abord je suis d'accord ~~de~~ le travail]- s'v
de la femme dans la société humain et
la femme aussi ~~et~~ il faut respecter sa soit
dans vie généralment, si ~~est~~ professeur ou]- s'v
n'importe quel professionnel !

..... dans l'Islam il y a beaucoup des défenses
pour le travail de la femme, oui bien raison.
mais je ne suis pas dire au cette parti ça.
..... notre situation me rende dire le travail
de la femme possible, parce que la vie est difficile, c'est ça.

..... la femme possiblement à travail |
dans le ministère, ou dans la opital, phr
macérée, professeur, et aussi la vendeuse
de la thé et café pour elle gagne la
argent de poche.

..... finalment je suis avec le travail
de la femme.

Bonne chance

Répondez à cette question

Rédigez un texte sur Le travail de la femme

(au moins 15 lignes)

le travail de La Femme est Très
important dans tout Le monde, parce
qu'il nous aide à la ^{elle} économique
du pays, et le développement des
peuples, et les sociétés.
à mon point de vu ne pas tous les
Travaux sont très bien pour les
femme, et le pays, par exemple Les
médicaments, Les Jaux de femme,-----
tout ça mitent le pays dans le
chaumeur, dans le pauvre, dans négligent,
dans le dangereux, et déteruire les enfants.
et démolir Les enfants.
Le travail de La femme est bon mais,
qu'il travail Les doivent faire.

Bonne chance

Université du Soudan des Sciences et de Technologie

Faculté des Etudes Supérieures

Programme de master en FLE

7

Répondez à cette question

Rédigez un texte sur Le travail de la femme

(au moins 15 lignes)

.....
..... la femme avait grand travail et ble
..... dans une secteur.
..... elle est inès la mère. elle est professeur
..... mère pein les les femmes travailler
..... démocratie. démocratie.
..... elle a pour 60% en travail - les enfants
..... sur un travail. travail
..... travail travail.
..... elle avait grand rôle dans publier
..... elle est pratique en Soudanais le travail
..... de un même shoe définir
..... définir.
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Bonne chance

Université du Soudan des Sciences et de Technologie

Faculté des Etudes Supérieures

Programme de master en FLE

8

Répondez à cette question

Rédigez un texte sur Le travail de la femme

(au moins 15 lignes)

de suppose que, la rôle de la femme
dans notre société ^{est} très importante dans notre
la vie de tous les jours, la femme elle a ^{J-stm}
un rôle dans l'éducation des enfants -
la femme elle ^{est une} élément principale dans la société
aussi travaille dans sa maison, comme
préparer la repate, j'ai trouve que
résoudre sa des problèmes avec sa épous
à mon avis il faut que regardais elle est
parce que nous femmes besoin sa
ides pour constituer la société reformler
des relations, nous avons absolument,
elle est armé très importante pour
affronter les annémies, lorsque la femme
partager avec l'homme pour tous les
Programs ^{et} et les participation aussi
dans le bien et le mal, Je souhais
que retarder la femme.

Bonne chance

Répondez à cette question

Rédigez un texte sur Le travail de la femme

(au moins 15 lignes)

.....
..... La femme avait ^{un} grand ² rôle Dans la ~~société~~
..... société, elle ~~est~~ la mère et la femme travailleuse
..... et la matrice, et ^{elle} avait grand ² rôle dans
..... l'éducation des générations ⁵ C. m.
..... ^{est} il ~~est~~ travaille dans quelque démain
..... dans l'enseignement et l'industrie, l'agriculture
..... et les femmes d'affaires
..... et femme de fixer. ~~est~~ la mère que
..... éduque les enfants sur la vrai valeur et
..... ^{la} tradition et la bon habitudes,
..... elle avait ^{un} grand rôle Dans pub lieu et
..... dans les bessnes et Dans la paigman et
..... ingenier et
..... et la femme independance c'est la femme
..... qui avait un travail privé par elle, elle portés et
..... Dans beaucoup de intrépris talentés, et charité.
..... et sans les femme la vie est
..... arrêter.

Bonne chance

Résumé

Cette étude s'intéresse aux difficultés de la production écrite morphosyntaxique qui affrontent les étudiants de la troisième année, de l'université islamique d'Omdurman.

Ce travail consacre à trois chapitres; dans le premier chapitre, nous avons pris en compte l'aspect morphosyntaxique en langue française, le deuxième chapitre, contient la morphologie et la syntaxe en langue arabe et en langue anglaise. Par rapport au troisième chapitre, il consiste la partie pratique qui vise à analyser le test que nous avons mené, par ailleurs l'accent est mis sur la méthode analytique et descriptive.

Nous avons trouvé que la langue arabe a une forte influence sur les étudiants, de plus, les apprenants n'ont pas mis l'accent sur la grammaire française, ils ont construit des phrases françaises comme des phrases arabes. Nous pouvons dire que le peu de temps consacré pour les cours de grammaire joue aussi un rôle capital dans cette faiblesse. À la lumière des résultats, nous recommandons d'étudier en détail la grammaire et consacrer des cours pour la morphosyntaxe.

Université du Soudan des Sciences et de Technologie

Faculté des Etudes Supérieures

11

Programme de master en FLE

Répondez à cette question

Rédigez un texte sur Le travail de la femme

(au moins 15 lignes)

D'abord ^{le} travail de la femme, dans ~~la~~ ^{la} société est très grande et l'impact très sensible et à neutraliser. la femme se trouve à travailler dans la maison, et l'emploi et dans la famille.

le travail de la femme ^{est} très important dans société, le femme est très important grand tout la vie.]- sans

la femme elle impose de travail de mande.

la femme ^{est} très important dans la société, dans étude et ministère et le tout le travail spéciale de mande.

^{est} la femme ^{mm} elle très important dans le société.

Bonne chance

Répondez à cette question

Rédigez un texte sur Le travail de la femme

(au moins 15 lignes)

..... Répondz à cette un texte sur le
..... Travail femme
..... le femme Travail maison et parfusk
..... à cette lesite don problemet a
..... le famone seigneur maison
..... le femme brite Amande communte
..... et son rôle dans l'ame e
..... il partenaire homme dans la vie
..... la femme il Tandre de communte
..... la femme il vie
.....

Bonne chance

Répondez à cette question

Rédigez un texte sur Le travail de la femme

(au moins 15 lignes)

54^m E D'abord, je vais parler de travail pour les femmes dans notre société. Vraiment d'après à moi ou bien à mon avis personnelle, il faut que traville la femme dans chez elle. Juste parce que plus par des femme ne commissien pas que leur leurs enfants ont besoin de eux la femme sa traville dans sa mission. Juste je ne crois pas que traville de femme sera bien parce que elle a des enfants dans chez elle. Us ont besoin pour s'accouper et aussi beaucoup des travieux dans la maison a besion traville comme par exemple nettoyer des chambres et ranger des lits laver de vaisselle ex... Elles ne viennent pas de cette vie pour le traville dans n'importe où juste pour se passer de traville de maison pas plus. Parfois on la besion pour a nous participer dans les idées. Juste pas les affaires de nous dans n'importe où et enfin je vais dire la femme pour la repose juste

Bonne chance

Répondez à cette question

Rédigez un texte sur Le travail de la femme

(au moins 15 lignes)

5x4m { le travail de la femme ^{est} très important pas ce
que aider dans statistique solitaire
la femme, la femme joue grand rôle dans
nos société, pour ça il faut que travail
pour acheter tout chose pour elle sans
demander de son mari.

il femme doit que travail très petit pour
retourner sa maison très tôt.

5x4m { la femme a devenu travailler des grand
affaires par exemple menitritiano

le professeur dans l'institut et l'université
mais à le travail de la femme a nombreux avantages

et des avantages, de los avantage aide pour
aider des solitaire @ los familles et de des

avantage la femme arrive a la maison très
tard.

Bonne chance

Répondez à cette question

Rédigez un texte sur Le travail de la femme

(au moins 15 lignes)

Le travail de la femme

540 E au sudan le travail de la femme est pas tres trouvable parce que de ja notre grande pere et mere ne kite pas au bien ne leur donne pas la chance pour apprendre et just qua montrant les homme ne lisse pas son femme travailler est en rison de de au bien ils ent besoin de quel qun s'aucup des en fait dans la maison. mais au ~~but~~ de diernier cycle la situation économique et ²⁵⁰ devenu tres male. donc c'est la rison qui fait les femme travailler come marchand et dans les banus etc et conduire une prejet etc. mais nous sommes sudan les homme soumis nous ne peuvent pas que notr femme travaille dans ne impart quelle demine de travaille.

Bonne chance

Répondez à cette question

Rédigez un texte sur Le travail de la femme

(au moins 15 lignes)

- Le travail de la femme, les femmes jouent un rôle essentiel dans la société et sans elles la société ne se développerait pas. J'aimerais citer ce que Nelson Mandela a dit que : - (une femme, c'est une nation) si les femmes d'aujourd'hui sont-elles étaient bien éduquées, nous aurons des générations de équilibrés quand même.

- Le travail de la femme ou non ça devient une question très fréquente. Bon, la femme au travail c'est n'est pas une chose nouvelle. Rappelons nous l'époque de prophète qui dans la femme se place dans la société. Elle était avec lui dans les batailles et l'invitations comme (Aachi) qui apprennent les musulmans leurs religion. Aujourd'hui nous voyons les femmes sont en leurs dans la société pour le développement comme présidentes de la République, et par ministre, médecin, enseignante. La femme s'est déjà dans le travail et c'est n'est pas une sujet à discuter.

Bonne chance

Université du Soudan des Sciences et de Technologie

Faculté des Etudes Supérieures

Programme de master en FLE

18

Répondez à cette question

Rédigez un texte sur Le travail de la femme

(au moins 15 lignes)

Di, abord - j' suis tres content de la sujet
de parler sur le travail de la femme -
[ça confirme la femme joue très important
rôle en notre pays comme ça soudan -
donner idées essentiell le mal en de la
maison oussi travail civic responsable
de la Gouvernement en ministre des affaires
étranger du soudan - aussi travail président
du legal du soudan parce que la femme
joue très important rôle en travail -
oussi je pense les étudiants ils sont lesans
en atous al universiter de quoi la femme
nous ne peut pas contenu en leçons et
de seccorés en examina -
je crois le sujet très très important
en fini merci beaucoup pour c'est le sujet
avec peu idées -]

Bonne chance

Université du Soudan des Sciences et de Technologie

Faculté des Etudes Supérieures

19

Programme de master en FLE

Répondez à cette question

Rédigez un texte sur Le travail de la femme

(au moins 15 lignes)

D'abord - je suis très heureux pour ~~par~~ l'écrit la grand
sujet ^{le} travail de la femme. les études

le travail de femme c'est important pour ~~études~~

FSXn

^{est} est pour le argent ~~et~~ pour acheté quelque chose

l'enfant et pour peché la piété ~~la~~ loin ma famille

et analyzé la grand peuple • choix bon serret choix

et travail pour complète ~~de~~ mariage et pour riche

^{est} la vie Bonne pour la femme courant vie pour gagner

de argent pour ta vie • je ne connais pas plus rest

FSXn

siboussi je sera réussé te massage Bon chance ton

vie

Bonne chance

